

**Ефимова Сардана Кимовна**

старший преподаватель

Институт зарубежной филологии и регионоведения

ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный

университет им. М.К. Аммосова»

г. Якутск, Республика Саха (Якутия)

## **КОНЦЕПТ «СМЕРТЬ» В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА ЯПОНЦЕВ**

***Аннотация:** в статье рассмотрено понятие «концепт» и обоснован выбор пословиц и поговорок в качестве материала исследования. Методом сплошной выборки было выявлено 69 японских пословиц и поговорок, репрезентирующих концепт «смерть». В результате исследования автор выделил группы, характеризующие отношение японского народа к смерти.*

***Ключевые слова:** концепт, языковая картина мира, пословицы, поговорки, японский народ.*

Возникновение и развитие такого направления на стыке когнитивной лингвистики и лингвокультурологии как исследования концептов обусловлено стремлением выявить и описать концепты как основные единицы ментальной сферы, а также выяснить универсальные и национально-специфичные концепты [3]. В качестве рабочего мы берём определение С.Г. Воркачёва: «Концепт – это единица коллективного знания/сознания (отправляющая к высшим духовным ценностям), имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой» [1].

В данном исследовании мы рассматриваем отношение японцев к смерти посредством анализа японских пословиц и поговорок. Выбор пословиц и поговорок в качестве материала исследования обусловлен их неопределимой ролью в понимании национальной картины мира. Они отражают исторический опыт народа, а применительно к ключевым концептам дают информацию о тех знаниях, которыми располагает культура относительно стоящих за ними фрагментов «невидимого мира» [4]. Смерть – один из самых таинственных феноменов, с одной

стороны, смерть проста и естественна, а с другой – непостижима, так как человек не может описать её как нечто пережитое.

Методом сплошной выборки мы выявили 69 японских пословиц и поговорок из сборника Ю.П. Киреева [2], репрезентирующих концепт «смерть», и выделили следующие группы, характеризующие отношение японского народа к смерти:

1. Неизбежность смерти. Японцы считают, что все живущие умирают, следовательно, именно с рождения и начинается смерть. Например:

生き身は死に身 (ikimi wa shinimi) – Живёт значит умрёт.

生は死の始め (sei wa shi no hajime) – Жизнь – начало смерти.

うぶ声は死の始まり (ubugoe wa shi no hajimari) – Рождения крик – смерти начало.

2. Непредсказуемость смерти. Издавна в японском народе считалось, что человек не властен ни над жизнью, ни над смертью. Например:

死生命あり (shisei mei ari) – Жизнь и смерть решается на небесах.

昨日の花今日の塵 (kino: no hana kyō: no chiri) – Вчера – цветок, сегодня – пыль.

死は時を選ばず (shi wa toki wo erabazu) – Смерть время не выбирает.

3. Равенство перед смертью. Например:

落ちれば同じ谷川の水 (ochireba onaji Tanigawa no mizu) – Упав, всё становится водой реки Танигава. Смысл в том, что дождь, град, снег – всё становится рекой, так же и люди – в конце все будут лежать в одной земле.

鳥のまさに死なんとする、その鳴くや悲し (tori no masa ni shi nanto suru sono naku ya kanashi) – Когда птица понимает, что умрет, ее песнь становится печальной. То есть на пороге смерти все сожалеют о кончине.

4. Смерть – честь. Особенно для воина. Например:

死に花が咲く (shi ni hana ga saku) – В смерти цветы расцветают.

士は己を知る者の為に死す (shi wa onore wo shiru mono no tame ni shisu) –

Воин отдаст жизнь ради другого человека.

君辱めらるれば臣死す (kimi hazukashimerarureba shin shisu) – Если господин опозорили, подданный умрёт. Пословица относит нас к древней традиции в Японии: самурай должен неукоснительно служить своему сюзерену, и он отдаст свою жизнь, чтобы смыть позор с хозяина.

死を賜わる (shi wo tamawaru) – Быть удостоенным смерти. Данная поговорка употребляется в значении «разрешить харакири». Харакири являлось привилегией самураев, гордившихся тем, что только они могут свободно распоряжаться своей жизнью, подчёркивая данным обрядом силу духа и самообладание, презрение к смерти.

5. Невыгодность смерти. Умерев, человек уже ничего не сможет сделать в этой жизни, в таком понимании смерть предстаёт как убыток. Например:

死ぬ者貧乏 (shinu mono bimbo:) – Мёртвый человек – бедняк.

死ぬ者は損 (shinu mono wa son) – Мёртвым быть невыгодно.

去る者は日に疎し (saru mono wa hibi ni utoshi) – Ушедших людей дни далеки. Мертвых забывают, что тоже не выгодно.

6. Несправедливость смерти. Смысл в том, что смерть и жизнь хороших и плохих людей различна. Например:

呪うに死なず (noro: ni shinazu) – Проклятые не умирают. То есть тот, кого обычно проклинаят, напротив, преуспевают и долго живут.

悪人は畳の上では死ねぬ (akunin wa tatami no ue de wa shinenu) – Злодеи на голом татами не умирают. Злодеи-мошенники обычно богаты.

神から愛される人は長生きしない (kami kara aisareru hito wa nagaiki shinai) – Тот, кого любит бог, долго не живет. Смысл пословицы в том, что хорошие люди долго не живут.

7. Смерть может выступать как критерий оценки дел человека при жизни:

棺を蓋いて事定まる (kan wo ooite koto sadamaru) – Когда закроют гроб, тогда и дела человека определятся.

死せる高名生ける中立つを平す (shiseru ko:mei ikeru chu:tatsu wo hirasu) – Кто умер при славном имени, тот и после смерти заставляет бежать врагов.

#### 8. Отношение к смерти. Например:

死は或は泰山より重く或は鴻毛より軽し (shi wa arui wa taizan yori omoku arui wa ko:mo: yori karushi) – Смерть либо тяжелее, чем гора Тайдзан, либо легче, чем пёрышко. То есть отношение к смерти непосредственно зависит от отношения к жизни.

生は寄なり死は帰なり (sei wa ki nari shi wa ki nari) – Жизнь – временное пристанище, смерть – возвращение. В таком понимании смерти расстаться с жизнью не трудно.

大人は子供が暗闇を怖がるように死を怖がる (otona wa kodomo ga kurayami wo kowagaru yo: ni shi wo kowagaru) – Взрослые боятся смерти, как дети темноты. Японцам не чужд страх перед смертью.

死は万病に効く膏薬 (shi wa manbyo: ni kiku ko:yaku) – Смерть – лучшее лекарство. Смысл в том, что иногда смерть необходима.

#### 9. Противопоставление жизни. Отдельную группу, составляют пословицы и поговорки, где смерть противопоставляется жизни и приобретает как отрицательные, так и положительные признаки. Например:

死しての千年より生きての一日 (shishite no sennen yori ikite no ichinichi) – Лучше один день быть живым, чем тысячу лет – мёртвым.

死を見ること生の如し (shi wo miru koto nama no gotoshi) – Увидеть смерть – рождению подобно.

憂患に生き安楽に死す (yu:kan ni iki anraku ni shisu) – Жизнь в беспокойстве – смерть в комфорте.

Таким образом, в ходе нашего исследования выделили следующие группы, характеризующие отношение японского народа к смерти: неизбежность смерти (8); непредсказуемость смерти (13); равенство перед смертью (2); смерть – честь (9); невыгодность смерти (4); несправедливость смерти (6); смерть как критерий оценки дел человека при жизни (8); отношение к смерти (11); противопоставление жизни (8). В результате анализа мы пришли к выводу, что смерть в представлении японцев есть нечто неизбежное и непредсказуемое, человек не властен над

своей судьбой – всё predetermined заранее; перед смертью все равны, но она бывает несправедлива; смерть для воина это дело чести, а также смерть выступает критерием оценки дел человека при жизни. От национальной религии «синто» японцами берётся позитивное отношение к жизни, которая воспринимается как значимая ценность, а от буддизма – вера в перевоплощения и будущее существование. Можно констатировать, что в представлении японцев концепт «смерть» наделен противоречивыми качествами. Это представляется закономерным, так как все рассмотренные нами пословицы и поговорки дают в своей сумме многосторонний взгляд на жизнь.

### *Список литературы*

1. Воркачев С.Г. Культурный концепт и значение // Труды Кубанского государственного технологического университета. Сер. Гуманитарные науки. Т. 17. – Вып. 2. – Краснодар, 2003. – С. 268–276.
2. Киреев Ю.П. Пословицы и поговорки Японии: Учеб. пособие / Ю.П. Киреев. – М., 2007. – 315 с.
3. Пименова М.В. Концептуальные исследования. Введение: Учеб. пособие / М.В. Пименова, О.Н. Кондратьева. – М.: Флинта; Наука, 2011. – 176 с.
4. Хо Сон Тэ. Концепты жизнь и смерть в русском языке (на материале фразеологизмов и паремий): Автореф. ... канд. филол. наук. – М., 2011. – 24 с.